

Département d'études françaises, UWO

French 2306B (001)

Translation : Themes and Versions

Fall/Winter 2023-24

Prof. Henri Boyi

Heures de bureau: *Jeudi: 1h15-3h15, or by appointment*

Courriel: *hboyi@uwo.ca*

=====

Prerequisites: French 1900E or French 1910 or French 1999 or permission of the Department of French Studies

Antirequisites: French 2300

Description du cours

Ce cours entend premièrement permettre aux étudiant(e)s d'acquérir une meilleure compréhension, par la voie de la traduction, des différences et des similitudes qui existent entre l'anglais et le français, et deuxièmement, dans un sens plutôt théorique, de prendre connaissance des méthodes et défis qui vont avec la pratique de la traduction, et enfin, troisièmement, d'améliorer leur connaissance du français. En plus du manuel du cours, d'autres textes et exercices stylistiques (thèmes et versions) seront progressivement distribués sur OWL.

A la fin de ce cours, les étudiants auront amélioré leurs connaissances des tournures complexes de la grammaire française, la syntaxe du français, le vocabulaire dans divers domaines et l'orthographe. Ils auront bien compris un bon nombre de fautes, entre autres, qui sont dues aux anglicismes.

Manuel de cours (required textbook):

- Whitmarsh, W.H.F. *New Simpler French Course*. Malaysia, PA: Longman Group Ltd, 1969 (or any other later edition).
- Il y aura du matériel supplémentaire qui sera progressivement distribué sur OWL.

Manuel recommandé (suggested):

Un bon dictionnaire **bilingue**: Collins & Robert pour les travaux à la maison.

Barèmes :

Tests (2) :	40%
Présentation orale :	10%
Participation :	10%
Examen final :	40%
TOTAL	100%

Déroulement du cours :

1. Tests (2) (40%)

Deux tests de compréhension seront donnés en classe. Chaque test couvrira le matériel qui aura été vu précédemment en classe, y compris le matériel des présentations orales. Chaque test comptera pour 20% de la note finale du cours.

2. Présentation orale (10%)

Chaque étudiant(e) fera une présentation orale, individuellement (15 minutes) ou en groupes de deux (25 minutes) sur un sujet choisi en accord avec le professeur.

Je serai disponible pour consultation dans le processus de la préparation de votre présentation.

Ces présentations seront organisées au cours du semestre. La note sera distribuée après tous les exposés.

3. Participation (10%)

Class attendance is mandatory. This being an intensive translation course, participation is very important. Each unjustified absence will result in losing 1% of the overall participation mark (i.e., 1 sur 10 points). Arriving to class late (15 minutes after the start of class) or leaving class early (15 minutes prior to the end of class) will result in an absence unless justified.

Completing all assignments as asked before and during class will also count as participation.

4. L'Examen final (40%)

Il y aura un examen final pourra porter sur l'ensemble tout ce qu'on aura fait durant le semestre. Le format et d'autres détails seront fournis avant l'examen. L'examen final comptera pour 40% de la note finale du cours.

5. Politique du cours

a. Dans l'espace du temps alloué par semaine, il y aura trente minutes à la fin, destinée à faire une partie des devoirs et/ou poser des questions individuellement ou en groupe. Profitez-en!

b. Nous nous assurerons que le cours se déroule dans le respect de tous ceux et toutes celles qui seront en classe comme le stipule le règlement de l'Université (See UWO Code of Conduct).

Programmation hebdomadaire (weekly plan):

2024 (Semaine du):	Travaux et Evaluation
08-12 janv.	Présentation du cours Introduction : la pratique de la traduction P.137; C, D, E, F & G
15 – 19 janv.	Les anglicismes Pp. 138-140 : G, A, B, C, D, E
22– 26 janv.	Les anglicismes (suite). Pp.141-143 ; A, B, C, G
29 janv – 02 févr.	Exercices stylistiques : thèmes L'étoffement pp.143-146 ; A, B, C, D, E, G, Test #1

05 -09 févr.	Les emprunts Pp. 148-150; A, B, C, D, E, F
12 -16févr.	Les verbes en –ING Notre Dame de Paris P. 150; G Exercices: thèmes
17 – 25 fév.	<i>SEMAINE DE LECTURE</i>
26 fév. – 02 mars	Thèmes et versions La caractérisation Pp. 150-151; A, B, C, D
05 -09 mars	Pp. 151-152 ; E, F, G Test #2 Exercices : thèmes
12 – 16 mars	Exercices : Thèmes Film avec sous-titres
19 – 23 mars	La transposition Exercices: Thèmes
02- 05 avr.	Exercices : Thèmes

BONNE CHANCE AUX EXAMENS!

Supplementary important information

Student Absences

If you are unable to meet a course requirement due to illness or other serious circumstances, please follow the procedures below:

Assessments worth 10% or more of the overall course grade:

For work totaling 10% or more of the final course grade, you must provide valid medical or supporting documentation to the Academic Counselling Office of your Faculty of Registration as soon as possible. For further information, please consult the University's medical illness policy at

https://uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/academic_consideration.pdf.

The Student Medical Certificate is available at

https://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/medicalform.pdf.

Religious Accommodation

When a course requirement conflicts with a religious holiday that requires an absence from the University or prohibits certain activities, students should request accommodation for their absence in writing at least two weeks prior to the holiday to the course instructor and/or the Academic Counselling office of their Faculty of Registration. Please consult University's list of recognized religious holidays (updated annually) at <https://multiculturalcalendar.com/ecal/index.php?s=c-univwo>.

Accommodation Policies

Students with disabilities are encouraged to contact Accessible Education, which provides recommendations for accommodation based on medical documentation or psychological and cognitive testing. The policy on Academic Accommodation for Students with Disabilities can be found at:

[https://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/Academic Accommodation_disabilities.pdf](https://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/Academic_Accommodation_disabilities.pdf).

Academic Policies

The website for Registrarial Services is <http://www.registrar.uwo.ca>.

In accordance with policy,

https://www.uwo.ca/univsec/pdf/policies_procedures/section1/mapp113.pdf,

the centrally administered e-mail account provided to students will be considered the individual's official university e-mail address. It is the responsibility of the account holder to ensure that e-mail received from the University at their official university address is attended to in a timely manner.

Scholastic offences

Scholastic offences are taken seriously, and students are directed to read the appropriate policy, specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence, at the following Web site:

http://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/scholastic_discipline_undergrad.pdf

Support Services

Academic Counselling

Your Home Faculty's Academic Counselling or Academic Advising Office will support or refer whenever you have an issue that is affecting your studies, including information on adding/dropping courses, academic considerations for absences, appeals, exam conflicts, and many other academic related matters. Do not hesitate to reach out to them if you are struggling and unsure where to go for help. Contact info for all Faculties is here: https://registrar.uwo.ca/faculty_academic_counselling.html

Mental Health Support

Students who are in emotional/mental distress should refer to Mental Health@Western (<https://uwo.ca/health/>) for a complete list of options about how to obtain help.

Gender-based and sexual violence

Western University [is committed to reducing incidents of gender-based and sexual violence](#) and providing compassionate support to anyone who has gone through these traumatic events. If you have experienced gender-based or sexual violence (either recently or in the past), you will find information about support services for survivors, including emergency contacts, [here](#). To connect with a case manager or set up an appointment, please contact support@uwo.ca.

Accessible Education

Please contact the course instructor if you require lecture or printed material in an alternate format or if any other arrangements can make this course more accessible to you. You may also wish to contact Accessible Education at http://academicsupport.uwo.ca/accessible_education/index.html if you have any questions regarding accommodations.

Learning Development and Success

Counsellors at the Learning Development and Success Centre <https://learning.uwo.ca>) are ready to help you improve your learning skills. They offer presentations on strategies for improving time management, multiple-choice exam preparation/writing, textbook reading, and more. Individual support is offered throughout the Fall/Winter terms in the drop-in Learning Help Centre, and year-round through individual counselling.

Digital Student Experience

Western University is committed to a thriving campus as we deliver our courses in the mixed model of both virtual and face-to-face formats. We encourage you to check out the Digital Student Experience website to manage your academics and well-being: <https://www.uwo.ca/se/digital/>.

USC

Additional student-run support services are offered by the USC, <https://westernusc.ca/services/>.